

SOWER

ソア=種まく人

No.43
March 2016
一般財団法人
日本聖書協会

特集 モンゴル、キューバは今 社会変化の中で必要とされる聖書



SOWER
ソア
No. 43

2016年3月1日発行
「年1回発行」

発行：一般財団法人 日本聖書協会

〒104-0061 東京都中央区銀座四丁目5-1 聖書館ビル
電話 03-3567-1988 FAX 03-3567-4451
振替 00160218410

ハーフボリュームバイブル

新共同訳

シリーズ

新共同訳の1988年以来お馴染みの縦組のままページ数も文字サイズも変わらずに、3cmという驚異の薄さと軽さを実現した旧新約66巻聖書シリーズです。スマートで鞆にスッキリ収まります。

世界最軽量クラスの
22g/m²紙使用

待望の大型登場!!

これらの聖書は、聖書製作では500年近く先輩のヨーロッパで作られています。フランスのボローレ社がスイスのレマン湖畔の工場で抄造した22g/m²の丈夫で裏抜けしにくい薄葉紙を使用。印刷と製本はオランダのヨングブロード社によります。ヨングブロード社は2015年12月、これらの聖書の製作により、「聖書事業功労者」として表彰されました。



大型ハーフボリュームバイブル

ポケットバイブル

リング1個
より軽い
約200g



中型ハーフボリュームバイブル

①総革装・三方金(黒) NI 68HV
17,500円+税
〈大型・A5判〉ケース入り
☆圧倒的にご要望の多かった「大きな字で軽い聖書」登場。文字サイズは10ポイント。約850gです(従来のA5判聖書 NI64は1.3kg)。

②クロス装(茶) NI 63HV
8,000円+税
③総革装・三方金(黒) NI 18
7,800円+税
④合成皮革装(青) NI 15
5,500円+税
〈A7判〉クラムシェルケース入り
☆日本語旧新約聖書として最少・最軽量。肌身離さず持っていられる「奇跡のポケットサイズ」の縦組聖書です。

⑤総革装・三方金(黒) NI 58HV
12,000円+税
⑥合成皮革装(緑) NI 55HV
6,600円+税
〈中型・B6判〉クラムシェルケース入り
☆文字サイズは8.5ポイントです。約600gです(従来のB6判聖書 NI53は約1kg)。

お求めはお近くの書店で/インターネットでもご注文いただけます

JBS 一般財団法人 日本聖書協会

〒104-0061 東京都中央区銀座 4-5-1 TEL.03-3567-1987 FAX.03-3567-4451 <http://www.bible.or.jp/> E-mail:distri@bible.or.jp



フェイスブック始めました!
<https://www.facebook.com/JBSBible>



祈りの壁

エルサレムのユダヤ教神殿が二〇〇年前前に建っていた丘の西側の壁で、日夜休みなく祈りが続けられています。石垣の隙間には祈りの言葉が記された紙がぎっしりと詰め込まれ、石灰岩の表面も祈る人の手のために光沢を帯びています。紀元七〇年にローマ軍によって神殿が破壊されて以来、一九〇〇年間の祈りが染み込んだ壁です。

初めて訪れた四〇数年前、この壁に両手を触れて祈っていた時、「お前はここで生まれた」という声が心に響いてきたことが忘れられません。「シオンについて、人々は言うであろう／この人もかの人もこの都で生まれた、と」。詩編八七編五節にこのように書かれてあるのを知ったのは帰国してからでした。魂の故郷を慕って、それ以来通い続けてきました。

最近、エルサレムでパレスチナ人とユダヤ人の間でいさかいが続いており、心が痛みます。兄弟民族が、互いに尊敬し合って平和に過ごす日が来ることを祈ります。「めん鳥が雛を羽の下に集めるように、わたしはお前の子らを何度集めようとしたことか」（マタ二三・三七）とエルサレムのために嘆いておられるお方の声が今も響いています。

巻頭 聖句

愛は決して滅びない。

（コリントの信徒への手紙一 13章8節）

肉体の死によつてすべては終わる、という考えが現代では当たり前のようになってしまいました。すべては過ぎ去るもの、滅びゆくものである、という考えは、ものの見方を限りなく近視眼的にしています。目先のことに振り回され、ほんとうに価値あるものを見失ってしまうのです。イエス・キリストの神に対する信頼と人に対する愛は死に打ち勝った、と信じる信仰は、それでも愛だけは決してむなしくないと宣言し続けます。

幸田和生

こつた かずお
カトリック東京教区補佐司教、日本聖書協会副理事長

CONTENTS

SOWER No. 43 2016

- 2 ソア43号発行によせて
BS NEWS 渡部 信
- 3 特集
モンゴル、キューバは今
社会変化の中で必要とされる聖書
編集部
- 5 モンゴル語聖書翻訳者 講演会（東京）
- 8 聖書セミナー㉔ 終 曉生
新しい翻訳聖書の特徴 -本文注-
- 10 人物と聖書㉔ 鈴木範久
斎藤勇の聖書
- 12 エッセー㉔ 立野泰博
ルター・聖書を持って歩く旅
- 14 Bible Guide
リスニングバイブル、
縦組ハーフボリュームバイブル ほか
- 15 JBS情報
新翻訳ニュース
イベント情報
聖書事業懇談会（名古屋・横浜・仙台・金沢）
聖書クイズ王決定戦（仙台・金沢・神戸）
聖書と音楽の出会い（山形）
聖書動画コンテスト2016
- 16 モンゴル、キューバ聖書支援
「神のことば」をお届けしましょう！
- 17 聖書図書館蔵書シリーズ㉔
聖書 口語訳
新約1954年、旧約1955年

表紙の言葉

今回の表紙は東北学院大学のラーハウザー礼拝堂。文化庁指定の登録有形文化財で「日本で最も美しい大学礼拝堂」のひとつです。外壁は地元東北秋保産の石。J.H.モルガンの設計によるカレッジ・ゴシック様式のその優美な佇まいは、ここに集う学生の生活に伝統と格式を添えています。（絵・文＝佐藤百合子）





特集

モンゴル、キューバは今 社会変化の中で必要とされる聖書

社会主義の放棄から四半世紀を経てエキュメニカルな聖書協会が誕生し、原典からの聖書翻訳が進められているモンゴルと、教勢の急激な伸びとともに聖書が強く求められているキューバ。今最も支援を必要としている、この二つの国の「聖書」の現状についてレポートします。——編集部



モンゴルでは

★モンゴルの近代史

モンゴル国は、日本ではいわゆる「外モンゴル」と呼ばれ、一九一一年に起こった辛亥革命の際、中国・清朝から独立した地域を国土の由来としています。中国とロシアという大国に挟まれて影響を受け、一九二二年にソビエト連邦が成立すると、その二年後には世界で二番目の社会主義国、「モンゴル人民共和国」が成立しました。以後、ソ連の衛星国として歩みをとともにし、八〇年代後半からソ連で進められた「ペレストロイカ」に伴う社会主義体制の弱体化の中で、九〇年には社会主義を放棄し、ソ連崩壊後の九二年には新憲法の下に、国名を現在の「モンゴル国」と改称、民主国家となりました。

★モンゴルのキリスト教会

「モンゴル人民共和国」が成立した時、モンゴルは、チベット仏教を中心とした宗教施設の没収、僧侶の強制還俗などの反宗教運動を行い、すべての宗教活動が厳しく制限されました。しかしソ連の崩壊の過程で、九〇年頃から公の宗教活動、伝道活動が許されるようになり、九二年に発布された新憲法では信教の自由が保障されました。これを機に、キリスト教伝道も積極的に行われ、多くの教会が建てられました。この初期に建てられた教会の歴史は二〇年程、また、モンゴル人牧師も三〇〜四〇代の若い世代

ソア43号発行によせて

2016年には、5月に6年ぶりの聖書協会世界連盟（UBS）の世界大会が米国フィラデルフィアで開催されます。この大会では、今後6年間にわたり全世界でどのように聖書普及活動を展開すべきかについて討議され、方針が決定されます。

大会中に5つの聖書協会が正式に加盟する予定ですが、新たに仲間となる団体のひとつにモンゴル・ユニオン聖書協会があります。過去20年の間モンゴル語への聖書翻訳作業が試みられましたが、この度、ヘブライ語、ギリシャ語原典からの初のモンゴル語聖書翻訳がUBSの支援の下進められ、2028年の完成を目指しています。

北東アジア地域の隣国として、日本聖書協会も2016年から募金によってモンゴルを支援いたします。モンゴルはキリスト教伝道が解禁されて日が浅く、様々な教派が懸命に宣教活動をしています。そしてこの度、エキュメニカルな視点からの共同翻訳作業が進み、新しいモンゴル・ユニオン聖書協会の誕生となりました。昨年アメリカと54年ぶりに国交を回復させたキューバへの聖書普及と共に祈りいただき、ご支援を賜れば幸いです。

一般財団法人 日本聖書協会

総主事 **渡部 信**

わたべ まこと



チンギスハーンの巨像

BS NEWS

エチオピア聖書協会の働き

エチオピア聖書協会は、アフリカ諸国の中でも特に聖書翻訳と聖書普及活動を積極的に行っており、2015年度は聖書協会世界連盟（UBS）から約1億2千万円の支援を受けました。2015年6月には、約70の聖書協会から220名の人々が参加し、エチオピアの首都アジスアベバで「プログラム円卓支援会議」が開催されました。ここでは安定した財政基盤のある40ほどの聖書協会が、経済力の弱い100余りの聖書協会へ年間ベースで支援をするためのヒアリングおよびプレゼンテーションがなされました。支援はすべて経済力のある聖書協会の募金によって賄われます。

エチオピアの教会は歴史が古く、使徒言行録にありますようにフィリポがエチオピアの宦官に福音を宣べ伝えた時まで遡ります。2000年の歴史を持つエチオピア正教会を筆頭に、カトリック教

聖書普及活動が現在進行中です。前述の会議には、エチオピアで宣教するすべての教派の代表が集まり、聖書協会世界連盟の人々と主にある祈りと有意義な交わりの時が持たれました。これからのエチオピア聖書協会およびエチオピア教会のさらなる発展のためにお祈りして参りましょう。



アジスアベバ「プログラム円卓支援会議」



モンゴル語聖書

書店の宗教書コーナー
中段右端が聖書

クリスチャンスポーツ大会での聖書頒布



クリスチャンスポーツ大会



モンゴル語聖書翻訳チーム

が担っているため、全体的に教会には若い勢いが感じられます。

★モンゴル語聖書翻訳

モンゴルでは伝道の拡大とともに、モンゴル語聖書が求められるようになり、九〇年に民主化後初めてのモンゴル語新約聖書が、聖書協会世界連盟（UBS）によって香港で発行されました。これはイギリス人、ギベンスの翻訳によるものです。その後、モンゴル国内でも翻訳作業が始まり、その一つに、日本人宣教師の北村彰秀師（モンゴル聖書宣教会）を中心とした聖書原典からの翻訳事業の他、アメリカ人宣教師レザーウッドと日本人宣教師の^{しまむら} 貴師による、教派を超えた「モンゴル語聖書翻訳委員会」による翻訳事業があり、後者は初めての旧新約全巻を揃えた「委員会訳モンゴル語聖書」を二〇〇〇年に発行しています。

★モンゴルの聖書協会

UBSは、民主化以降、モンゴル語聖書の翻訳と聖書普及の支援活動を行ってきましたが、九〇年に発行されたUBS版のモンゴル語新約聖書の翻訳を手がけたイギリス人のギベンスは、その後モンゴル聖書協会（Bible Society of Mongolia—UBS非加盟）を組織し、モンゴル国内での聖書全巻翻訳を試みました。しかし、

★翻訳を支える日本人宣教師

MUBSでは、日本人の聖書学者である^{しまむら} 貴先生（津久野キリスト恵み教会派遣宣教師）が理事を務めています。^{しまむら} 貴村先生は二〇年以上モンゴル語聖書の翻訳に関われ、「委員会訳モンゴル語聖書」初版の翻訳チームの一員でもあります。現在もウランバートルに在住し、神学校で聖書学を教える傍ら、MUBSの翻訳プロジェクトにも重要なブレーンとして活動しております。

★隣国の兄弟姉妹として

昨年六月に日本聖書協会総主事・渡部信と募金部・高橋章子がMUBSを訪問しました。「同労の聖書協会から最初に訪ねてくれた兄弟姉妹」として大いに歓迎されました。

最初に案内されたのは、ウランバートル市内で行われていた「クリスチャンスポーツ大会」の会場でした。広い体育館では教会主催のバスケットボール、バレーボール等複数の競技が行われていて、会場には聖書の販売コーナーが設けられており、MUBSの理事やスタッフも聖書の販売、大会運営、そして競技にと参加していました。

その後、事務所を訪ねて翻訳プロジェクトと聖書頒布状況の説明を受け、近くのブックスト

イギリス人中心の組織であったこと、また翻訳方針をめぐる対立によってUBSとの関係が崩れ、二〇〇〇年頃にUBSと袂を分かちました。その後、「モンゴル語聖書翻訳委員会」が訳した「委員会訳モンゴル語聖書」が広く用いられるようになり、二〇〇三年にこの委員会は「モンゴル・ユニオン聖書協会（Mongolian Union Bible Society—以下MUBS）」と改名し、翌年には「改訂版モンゴル語聖書」を発行しました。UBSではこの団体をモンゴル人による、教派を超えた聖書協会として、唯一の支援先団体として認め、積極的な支援を約束しました。

しかしMUBSが現在頒布している聖書は、英語など他言語からの翻訳で、聖書原典からの翻訳ではありません。そこで、二〇一四年から「モンゴル人による原典からのモンゴル語聖書翻訳」プロジェクトが開始され、二〇二八年までの完成を目指して新しい翻訳作業が進められています。プロジェクトリーダーのガラム・バイアルガル師は、二〇一三年にモンゴル国籍として初めて聖書学博士の学位を取得した人物です。UBSはMUBSのこの新しい翻訳事業を評価し、UBSが定める聖書協会の必要条件を満たしているとして、今年五月に行われるUBS世界大会で正式加盟を承認することになりました。こうして日本の隣国、モンゴルにUBS加盟の聖書協会が生まれることになります。

アなどを視察しました。同労の外国の聖書協会スタッフと話すのはMUBSのスタッフにとって貴重な機会だったようで、聖書の翻訳や頒布に対する思い、そして聖書協会の運営についてまで、活発な意見交換を行うことが出来ました。MUBSは、韓国や中国と並び、日本聖書協会にとって隣人の聖書協会となります。新しい北東アジアの隣人として、支えあう絆を深めていきたいと願っています。日本聖書協会はMUBSのために、二〇一六年から「モンゴル聖書募金」の特別募金を展開し、支援をして参ります。日本との絆を強く持つモンゴルの聖書協会をぜひ祈りにお覚えくださり、翻訳事業へのご支援をよろしくお願い申し上げます。



モンゴル語聖書翻訳者講演会

参加無料 東京で開催

モンゴル・ユニオン聖書協会の聖書翻訳プロジェクトリーダーを務めるガラム・バイアルガル博士を東京にお迎えし「原典からのモンゴル語聖書翻訳の実現を目指して」と題して、モンゴルでの貴重な聖書翻訳の動きについて講演会を開催いたします。講演の後、質疑応答と交流の時間も持つ予定です。

日時：2016年3月18日(金) 15:00～17:00
会場：日本基督教団 銀座教会 5F集会室

聖書頒布のようす



聖書を学ぶ子どもたち



聖書にキスをするレイナ

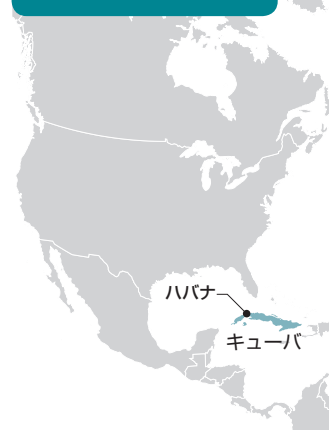


ぼろぼろになってしまった聖書



小学校の授業風景

キューバでは



★キューバの現状

日本聖書協会は、二〇一五年度からキューバへの聖書頒布活動の支援を開始しました。二〇一四年六月に総主事・渡部信がキューバを訪問し、アメリカから経済封鎖を受けてきた同国の経済状況の厳しさと聖書の必要を目の当たりにしてから一年半が経ちました。その間にアメリカとキューバとの関係は急転直下し、昨年四月には五九年ぶりのキューバ・アメリカの首脳会談が実現、七月には国交回復が正式に宣言されました。国際社会の中で明るいニュースとして受け止められていますが、一方で長きにわたった経済封鎖が国民の生活に与えた影響は色濃く残っており、海外からのキリスト教支援が可能となった今日、クリスチャンが増加を続ける中で、キューバの教会は質の高い聖書を強く求めています。

★一〇〇万冊の聖書プロジェクト

キューバ支援のための「一〇〇万冊の聖書プ

聖書を得るために
神に泣いて祈りました

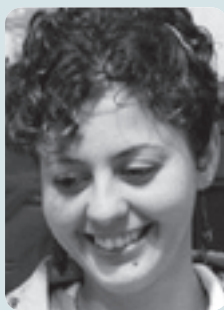
エディ・ゴンザレス・デル・リオ (42歳)

キューバ・イースタン・バプテスト神学校校長・牧師

キューバではバプテスト教会は急成長を遂げていて、教会の数は五〇〇にも上っています。毎年三五もの新しいバプテスト教会が作られ、必要とされているクリスチャン教育は膨大なものになっています。七万人以上の子どもたちが教会学校に参加しているのです。

「一〇〇万冊の聖書プロジェクト」が始まる前には、ほとんどの教会員は自分の聖書を持っていませんでした。私は新入会員に新約聖書くらいは差し上げたいと願っていました。また、年配の教会員も文字の大きな聖書が必要です。私はもっと聖書が与えられるように、神に泣いて祈りました。

聖書を学ぶことは、教会の中で狂信や異端を防ぐためにも重要です。私たちはそれに対抗しなくてはなりません。プロジェクトによって、念願の聖書を手にし、聖書の学びも活発になって、より多くの牧師や宣教師を要請することが出来るようになりました。

すべての人に、聖書を
配れる日を待ち望んでいます

ライザ・ルビーロ・ローシェ (29歳)

キューバ・バイブル・コミッション協力者

私はキューバのキリスト教協議会で一〇年間働き、二年前からバイブル・コミッションの協力者をしています。

私が最初に聖書を手にしたのは一歳の時です。それは伝統的なスペイン語の『レイナ・バレラ版』でした。でも、その聖書はもう持っていないません。まだ聖書を持っていない人に贈るべきだと思ったのです。

私が最初に暗唱した聖句は、詩編二三編の「主は羊飼いです。これはキューバの若いクリスチャンたちに最も愛されている聖句です。すぐにこの聖句の賛美歌が思い浮かびます。

「一〇〇〇冊の聖書が欲しい」と頼まれたのに断らなければならぬ時は本当につらいです。今は「五〇〇冊なら用意できます」と答えることができます。それでも、少しがっかりしているのがわかります。いつか、聖書を求めている人々に、彼らが望むだけの数の聖書を提供できる日が来ることを心から待ち望んでいます。

プロジェクト」は、UBSに所属する各国聖書協会がキューバ国内に質の高い聖書を供給するという目標の下に、輸送手段の確保や、教会との関係構築、聖書を学ぶセミナーの開催、若い世代への広報活動など、多岐にわたる総合的な共同プロジェクトです。二〇一五年度、日本から送られた二、三四一、四二九円の支援金は、学校や教会で聖書を教える先生たちへの聖書セミナーの開催と、教科書でもある聖書の供給のために使われました。聖書セミナーは八月と一〇月に開催され、合わせて七〇〇名の教師たちが参加し、教師とその生徒たちのために九、〇〇〇冊の聖書テキストが配布されたと報告を受けました。私たちの知らないところで皆様の献金がいわれていることに対して感謝の思いです。

「一〇〇万冊の聖書プロジェクト」は、二〇一五年度で約七〇％まで達成されました。人々に聖書が行き渡ることで、教会は血が通ったように活き活きとし、生活の困難と闘っている人々も人生に新しい希望を見出しています。日本聖書協会は、二〇一六年度からは「キューバ聖書募金」を展開し、キューバへの支援をさらに強化して参ります。UBSでは、このプロジェクトを二〇一八年まで継続する予定です。より多くの人が聖書を手にする機会を得て新たに救われるように、ぜひお祈りと献金のご支援をお願いいたします。

新しい翻訳聖書の特徴 —本文注—



柊 暁生

ひらぎ あけお

新翻訳事業翻訳者兼編集委員・南山大学人間文化研究科非常勤講師

はじめに

新共同訳聖書では底本から離れた場合でも何の注記もなかったもので、新しい聖書では注を付けてほしいとの要望が多く聖書協会に寄せられたとのことです。また、新しい聖書の訳文が過去の聖書とあまりに違うと戸惑ってしまわれる読者の方が少なからずおられると考えられます。そこで本事業では、上記のような必要に応じて、本文注付きの聖書も作成される方針です。ここでは以下に本文注が付けられるいくつかの例を紹介してみたいと思います。

異本—底本から離れる場合

底本のヘブライ語本文（マソラ・テキスト）が、他のヘブライ語写本や七十人訳ギリシア語聖書などと異なり、本文を修正する、あるいはしない場合などに注を付けます。あるいはわかりやすくするために、原文にない語や句を付け加える場合です。例えば創世記4章8節の例を見てみましょう。

「カインが弟アベルに言葉をかけ、二人が野原に着いたとき、」（新共同訳）

「カインは弟アベルに言った、『さあ、野原へ行こう』。彼らが野にいたとき、」（口語訳）

別訳—底本通りの訳でも、いくつか重要な訳がある場合

出エジプト記15章8節には、葦の海でイスラエルの民のあとを追ってきたエジプト軍を、主なる神が海の藻屑とされた後、モーセがそれを感謝して歌う「海の歌」の中に次のような文言があります。

「憤りの風によって、水はせき止められ」（新共同訳）

「あなたの鼻の息によって水は積みかさなり、」（口語訳）

一方は「憤りの風」であるのに対し、他方は「鼻の息」と訳されています。同じ原文がこのように異なって訳されるのは、原語の持つ意味の解釈によるものです。鼻あるいは憤

おわりに

このほか、「主なる神は、土（アダマ）の塵で人（アダム）を形づくり」（創世記2章7節、新共同訳）等の原語の言葉遊び、地名や人名の由来などを示したい場合にも本文注が付けられます。新しい翻訳ではそれらは本文中ではなく、本文注に記されることとなります。こうした本文注が付くことで、今まで以上に原文が持つ意味の幅の広さや深さが理解できるようになり、神の言葉をより深く味わうことができるようになるのではないかと期待されます。

原語—原語の意味の説明があると思われる場合

洪水物語の中で、洪水後、神はもう二度と洪水はおこさないとノアと契約を立て、そのしるしとして雲の中に虹を置くと言われます。ただ、創世記9章13節の和訳では「虹」ですが、直訳では「弓」です。

日本語では、漢字の虹—これは天にいる龍または蛇が雨を降らすことと関係しています—が使われ、弓との関連はありません。むしろ日本では、弓張り月、白真弓というように、弓は月との関連でイメージされます。どちらも天に出るものではありません。

ただここではやはり、弓の意味は大きく、弓が戦争の武器であることから、神がそれを取り上げて戦争のしるしを平和のしるしとした、もう決して弓は使わない、あるいは神が弓を持って見張っているなどの意味が考えられます。いずれにせよ、洪水後、弓の意味が変わったということで、洪水以前と洪水以後の状況変化を端的に弓があらわしています。ですから「虹」と訳出ただけでは、「弓」の持つ意味が日本語では出てきません。こ



戦中の愛読書

斎藤勇の聖書

鈴木範久

すずきのりひさ 立教大学名誉教授

出会い

古書店巡りをしていた時、変わった背表紙の日本語訳新約聖書が目にとまった。よくみれば背の装丁が破損して手製の修理を加えた聖書である。背には「新約聖書改訳」と墨書してある。奥付には「大正八年六月五日発行、大正十四年三月一日改版発行、米国聖書協会」とある。中を開いてみると、ほぼ全ページにわたり書き込みがみられ、それもギリシア語、英語が多い。直観的にただ人のものではないと考えて入手だけはしておいた。

その聖書の存在は、しばらく忘れたまま長年月が過ぎてしまった。ところが、少し前、転居もあつて書棚の整理をしていると、久しぶりにその聖書が現れた。やや落着

いて調べてみると、中扉の下方右隅に「斎藤勇」と読める角印が押されてある。あの有名な英文学者斎藤勇かと思ったが、斎藤勇というような名前は少なくない。ページをくつて調べているうちに、前述したギリシア語をはじめ引用されている英文聖書などから、しだいに英文学者斎藤勇の所持したものとみてよいと思われ始めた。そして、ついに斎藤所有の聖書に間違いないと断定するに至った。その根拠は、コリント人への後の書一章二〇節の欄外に記された斎藤の書き込みにある。そこには「一九〇八年二月八日、忠愛之友俱樂部における植村先生の話の text」と記されていた。実は斎藤勇著『思い出の人々』（新教出版、一九六五年）によると、当時仙台にあった第二高等学校の学生であつた斎藤たちは、直接植村



斎藤勇旧蔵の新約聖書

からコリント後書一章二〇節を引用した話を聞いていたからである。

聖書への関心

半世紀も昔になるが、斎藤勇本人の話を一度だけ聞いた覚えがある。それは確か『植村正久と其の時代』の復刻出版を記念する式典が教文館で行われた時と思う。会場には石原謙も出席していた。高齢の両碩学^{せきがく}の登壇の印象は、まるで島崎藤村が『桜の実の熟する時』において、YMCAの夏期学

校の講演会に登場する人々を興奮して描く気持ちに通じていた。

斎藤は英文学者として知られているが、東京帝国大学に入学すると植村正久の富士見町教会に出席、その没後は高倉徳太郎の戸山教会（のち信濃町教会）に転じた。当然のことながら英訳聖書に深い関心を抱き、戦中の著作である『文学としての聖書』（研究社、一九四四年）では、聖書の成立、英訳の歴史などが記され、特に欽定訳（Authorized Version）を高く評価、英文学における聖書

の大きな役割を説いた。一方、聖書の日本語訳にも強い関心を寄せ、日本学士院会員時代には『日本学士院紀要』に「邦訳聖書の文体」を寄せるほどであった。

戦中に親しむ

斎藤の聖書の上方の欄外には、ところどころに読んだ日付が書き込まれている。

ヨハネ伝福音書のはじめには、「一九四五年／昭和二十年六月、空襲警報頻発の時より読み始む」

使徒行伝の末尾には、「使徒行伝読了／昭和二十年七月三十日／大戦愈々利なし」

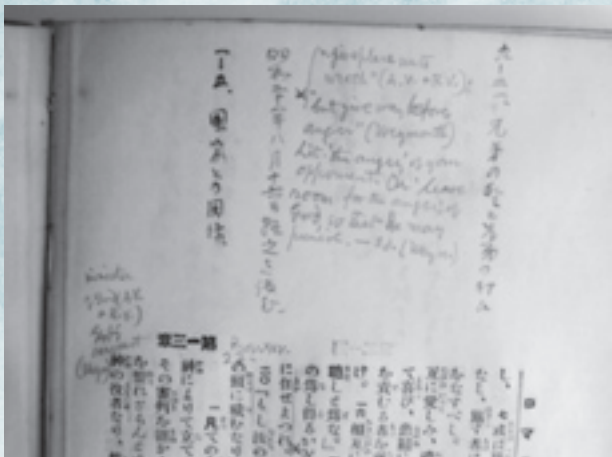
ロマ人への書一二章末尾の上欄には「昭和二十年八月十六日朝之を認む」

最後の日付は言うまでもなく日本の敗戦日の翌朝である。そこには英訳聖書のAV（欽定訳）とRV（改訂訳）から「ただ神の怒に任せまわれ」（一九節）にあたる 'give place unto wrath'、ウエイテス（Weymouth, R. Francis）の改訳聖書から 'give way before anger' などの言葉が書き込まれている。敗戦を迎えた斎藤の心境であろうか。

斎藤勇は一九八二年、九五歳で生涯を終える。その最期に関して当時の新聞などで大きく報道されたためここではくり返さないが、このロマ書への書き込みの言葉が思い出されてならない。



斎藤勇88歳
『斎藤勇著作集』第一巻（研究社1975年）より転載



敗戦翌日の書き込み

ルター・聖書を持って歩く旅

立野泰博

エッセー

39

日本聖書協会・教文館の共同企画による、ルター巡礼の旅に参加した。宗教改革五〇〇年記念にはちょっと早いなと思っていたが、「行くなら今でしょ」という感動の旅となった。手には新共同訳聖書を持って。この旅で驚いたことは、ルターの生家からヴィッテンベルクの城教会まで、すべての史跡が新しく整備されたことだった。

ルターの旅は宗教改革の町ヴィッテンベルクから。いやシュトゥットゲルンハイムからだ。大学で法学を学んでいたルターは生家アイスレーベンでの帰省を終え、エアフルトの大学に戻る途中、雷に打たれた。その瞬間に世界の歴史が動き出す。キリスト教にとって新しい歴史の始まりであった。ルターはその時「聖アンナ様、お助けください。私は修道士になります」と叫んだ。神様の召しはまったく突然に始まる。

観光客も行かないこの場所に立つ。何もない所だが、それがまたいい。ここから宗教改革は動き出した。ルターはエアフルトへの道を再び歩み始めた。その足は大学ではなくアウグステイヌス修道院に向かって。そこでルターは聖書と格闘する。つまり詩編を徹底的に読むことになった。

ルターの時代、エアフルト市内には一四の修道院があった。その中でルターが一番厳格な修道院を選んだ。「祈り、かつ働け」の托鉢修道会だった。このアウグステイヌス修道院でルターは徹底的に聖書を読んだ。詩編を毎日何回も読んだ。朝三時に起きて詩編を読み祈り、食事は二回、托鉢しながら徹底的に詩編を読んだ。

ルターの小さな部屋が遺されており、修道士ルターの生活がよくわかる展示がある。聖書協会の旅として、ルターが徹底的に聖書を読んだ所に立ててよかった。

修道士としてのルターには内的な葛藤があった。毎日何度も懺悔ざんげをしても罪が赦さ



アイスレーベン ルター像の前にて

れた実感がない。その生活の中でルターは叙階をうけて司祭となる。初めてのミサの時、聖壇に立ったルターは失神してしまう。「小さな罪人にすぎない私が神に向かって呼びかけている」とミサを中断してしまう。修道院の礼拝堂は、純粹にみ言葉と向き合う信仰者としてのルターに出会う格好の場所だ。聖壇の前に立つ自分にはそんな純粹な信仰があるだろうか。しかし、ルターは「神の義の発見」にそこから導かれていく。

一五一七年、ルターが提出した「九五箇条の提題」は大きな波紋を呼び、一五二一年一月三日、ローマ教皇からルター破門の大勅令が出た。決定をうけてウォルムスの国会が開かれ、持論の撤回を求められるが、ルターはそれを拒否する。

ウォルムスからヴィッテンベルクに帰る途中ザクセン選帝侯の騎士団に連れ去られた場所が、世界遺産ヴァルトブルク城である。ルターはここで聖書をドイツ語に翻訳している。聖書協会の旅として一番の見どころ。ルターがドイツ語に翻訳したから、いま日本語で聖書を読むことができる。ルターは一〇週間で新約聖書を翻訳している。徹底的に聖書と共に生きたルターだからできた。聖書を翻訳した部屋に身を置いた時、やはり「聖書のみ」が神のみ言葉であり、權威なのだと感じた。

ルターはアイスレーベンで生まれ、そこで死す。狭心症だった。ルター最期の家は記念館になっており、ルターの心臓のレプリカの展示には驚いた。ルターのデスマスク、遺体が寝かされていた木のベッドもあった。意外と小さいので驚いた。そこで学芸員に呼び止められた。「ここにルターが死の直前に落書きした机がありますよ。彼はここに『我々は乞食である。それは真である』と書いています。ルターの信仰が『神の乞食』であらわされています」と。ルターと聖書は、神様から与えられるみ言葉のみを追い求め、それなしには生き続けていくことができない関係だったと思う。

ルターの足跡を巡りながら、いつも聖書がそこにあった。ルターが「聖書のみ」と言ったことは、彼の信仰生活の中心だった。聖書協会がこの旅を企画したのは素晴らしい。なぜなら、ゆつくりとルターと聖書を味わう旅ができたのだから。



立野泰博 (たての・やすひろ)
日本福音ルーテル大江・宇土教会牧師

新 翻 訳
ニ ュ ー ス

2015年度は、翻訳者によって訳文を確定する翻訳者委員会が46回開かれ、多くの書が次の段階である編集委員会に回されました。編集委員会は、本事業のプロセスの最終段階にある委員会で、全聖書は4つの編集委員会に分かれています。2015年度は合計6回の編集委員会が開かれ、旧約で12書、新約で18書、続編で4書の検討がなされました。

また、今年も翻訳者による合宿を行いました。春には2015年3月22日から27日にイエズス会日本殉教者修道院黙想の家（鎌倉）で、また、夏には8月23日から28日にベタニア修道女会聖ヨゼフ山の家（栃木県那須）で行いました。春は約20名、夏は過去最大の33名（翻訳者26人、職員とアルバイト7名）の参加者があり、翻訳者委員会と訳語検討会を開催しました。

訳語検討会では、聖書の重要語の訳語調整、また、統一を行っています。宝石の名前や、ハーブの名前が見直されました。その他、聖書時代の動植物の研究が進んでいるため、多くの訳語の変更が予定されています。

イベント情報 聖書事業懇談会

名古屋 日時： 3月4日（金）18:00～20:00 会場： imy（アイエムワイ）4F大会議室 講師： 小友 聡氏 新聖書事業翻訳者兼編集委員、東京神学大学教授 日本キリスト教団中村町教会牧師	横浜 日時： 3月11日（金）18:00～20:00 会場： メルパルク横浜・2F Kohaku（コハク） 講師： 浦野 洋司氏 新聖書事業翻訳者兼編集委員、 カリタス女子短期大学教授
仙台 日時： 4月29日（金・祝）18:00～20:00 会場： 仙台トラストシティプラザ5F・カンファレンスルーム 講師： 吉田 新氏 新聖書事業翻訳者兼編集委員、 東北学院大学文学部総合人文学科講師	金沢 日時： 7月16日（土）18:00～20:00 会場： 石川県青少年総合研修センター ユースパルいしかわ 講師： 住谷 眞氏 新聖書事業翻訳者兼編集委員、 日本キリスト教会小平教会牧師、日本キリスト教会神学校講師

イベント情報 聖書クイズ王決定戦

仙台 日時： 4月29日（金・祝）13:00～15:30	金沢 日時： 7月16日（土）13:00～15:30	神戸 日時： 9月17日（土）13:00～15:30
---	---	---

イベント情報 聖書と音楽の出会い

山形 日時： 8月11日（木・祝）13:30～15:30 ゲスト： 市岡 裕子氏 ゴスペルシンガー
--

イベント情報 モンゴル語聖書翻訳者 講演会

東京 日時： 3月18日（金）15:00～17:00 会場： 日本基督教団 銀座教会5F集会室 ※5ページの案内を併せてご覧ください
--

詳細は決まり次第日本聖書協会ホームページにてお知らせいたします。イベントはいずれも参加無料です。（要申込）

第1回 聖書動画コンテスト2016

あなたこそ未来の聖書映像クリエイター！ **作品募集！！**

募集期間：2016年4月1日～10月31日

聖書の言葉、内容、聖句に着想を得、映像化した、聖書にまつわるオリジナルの映像作品を募集いたします。優秀作品は聖書協会ホームページで1年間使用させていただきます。

最優秀作品賞（1名）

賞金：20万円、副賞／大型ハーフボリュームバイブル革装
優秀賞（2名） 賞金：5万円、作品賞（若干名）賞金：5万円

選考及び発表：11月中社内選考、特設ウェブサイト上で
 2016年12月発表予定、最優秀作品はJBS
 ホームページにて使用させていただきます。

詳細はJBSホームページ特設サイトをご覧ください。 bible.or.jp/movie_contest



BIBLE GUIDE

聖書が より身近に、親しみやすく

聖書は本来、「聴く本」でした リスニングバイブルで実感できます

新共同訳の録音聖書（旧約聖書続編つき）を、信頼のTranscend社製のMP3プレイヤーに収録しました。簡単な操作の、耳から味わう聖書です。

聖書以外の便利機能

- 簡単録音機能で礼拝メッセージなどを吹き込みます。
- FMラジオが聴けます。
- パソコンにつないで、お好きな音楽を入れられます。
- 歩数計がついています。

サイズ：88×44.3×厚さ10mm 初回製作分限定価格
 14,000円＋税（定価16,000円＋税） スピーカーはつきません

朗読音声サンプルCD（MP3版）をキリスト教専門書店にて
 プレゼント中。お求め前にご確認ください。



イヤーフックイヤホンつき

“縦組ハーフボリュームバイブル” シリーズ 待望の大型も選べます！

ハーフボリュームバイブルと申しますと、長くSOWERをお読みになっている方の中には横組の別の聖書を思い浮かべる方もあるかと思いますが。現在そちらはハンディバイブルとして学校等でもご好評いただいております。この度ご紹介したいのは、新共同訳の従来通りの縦組のままページ数も文字サイズも変わらずに、3cmという驚異の薄さの旧新約66巻聖書です。

詳細は今号の
裏表紙の広告面
をご覧ください

アートを飾って、聖書に親しむ
額装キリスト教絵画のご案内

「キリスト教絵画」は、主を覚え、み言葉を思い起こす助けになります。ご自宅の客間はもちろん、学校や教会の集会室に飾り、福音の種まきにも好適です。絵画はアートバイブルシリーズから。最高級の素材に、高発色で250年規模の耐光性を持つミュージアム・クオリティの印刷。額の種類、マットをお選びいただけます。1点本体20,000円＋税。ご注文いただいたから納品まで約1ヶ月を要します。詳しくはパンフレットをキリスト教書店または日本聖書協会頒布部にお申し付けください。



絵画は一例です／額外寸257mm×364mm

電子聖書
Kindle版新共同訳新約聖書
発売中

日本聖書協会オリジナルとして初めての電子聖書、Kindle版『新共同訳 新約聖書』がAmazonのWebサイトにてダウンロード購入できるようになりました。印刷版と同様イメージの縦組、数字を除くすべての漢字がふりがなつき（総ルビ）。文字の拡大、縮小が自在で、楽に読み進めることができます。電子書籍ならではの葉や検索の機能もごさいます。

Kindle版新約聖書 購入価格：¥ 800
 詳しくはAmazonのサイトで確認ください。
 （新約のみで、旧約の詩編はつきません）



聖書 口語訳

新約聖書 東京 1954年刊
旧約聖書 東京 1955年刊



第2次大戦後、現代かなづかい、当用漢字の制定などによる国語の変化や、聖書学の急速な進歩により、新しい聖書の翻訳がなされることになった。1951年に米国、英国聖書協会の協力を得て翻訳を開始し、新約は1954年、旧約は1955年に発行された。この翻訳は、初めて日本人の聖書学者によってなされた。翻訳委員は、旧約は都留仙次、手塚儀一郎、遠藤敏雄、新約は松本卓夫、山谷省吾、高橋虔である。

新かなづかいと当用漢字による聖書として、1955年度の『毎日出版文化賞特別賞』を受賞した。口語訳聖書は、A5判の組版を元にしてA5、B6、A6、B7の判型の版を作り、したがってどの大きさも同頁に出来上がった。

1954年は、聖書協会がイギリスに創設されて150年に当たり、この記念のマークを口語訳聖書初版本に入れている。

米英聖書協会の協力を得て翻訳、完成した口語訳聖書の著作権所有は、日本聖書協会、米国聖書協会、英国聖書協会の3社であったが、1968年11月から日本聖書協会は財政的に完全自給体制に入り、©日本聖書協会の1社表示になった。

モンゴル、キューバ聖書支援 「神のことば」をお届けしましょう！

皆様からお捧げいただく献金は、世界で最も「聖書を必要としている」国々での聖書の翻訳、出版、普及のため、大切に用いさせていただきます。2016年は海外聖書支援の中から、特に「モンゴル」、「キューバ」への支援を求めています。

ご献金の方法

●郵便振替 00160-2-18410

ゆうちょ銀行 〇一九支店
(当座) 0018410

※備考欄に必ず「モンゴル聖書献金」、
あるいは「キューバ聖書献金」のい
ずれかをご記入ください。

●銀行振込

三井住友銀行 京橋支店 (普通) 6552744

※銀行振込は送金される前に、お手数ですが、メール、お電話等で「モン
ゴル聖書献金」、あるいは「キューバ聖書献金」のいずれかである旨、
お知らせくださいますようお願いいたします。

上記いずれも 口座名: (一財)日本聖書協会



モンゴルでの原典からの聖書翻訳
プロジェクトを支援します
◀支援目標額：500万円

キューバに100万冊の聖書を贈る
プロジェクトを支援します
支援目標額：500万円▶



●VISA、MasterCard、Diners のクレジットカードでも
ご献金いただけます。

●インターネットでもご献金いただけます。

聖書 募金 検索

聖書協会を継続してお支えいただける後援会にご入会ください！

年会費は5つのタイプからお選びいただけます。

一般会員 1口／1,000円 1口／3,000円 1口／5,000円 1口／10,000円 1口／50,000円

New 生涯後援会員 1口50万円からお受けいたします。

終身会員

※初回のご登録時に一括で会費をお預かりします。毎年の年会費をご納入いた
だくことなく、一生涯、会員資格と特典をお受けいただける終身制度です。
生涯会員としてのご登録時に、「記念聖書」をお贈りいたします。

ご入会いただいた方には、会員証と
会員バッジを進呈し、年4回発行の
ニュースレター「からし種」をお届
けして、聖書普及の働きを詳しくご
報告いたします。

後援会入会申し込みは、綴じ込みハガキをご利用ください。 ホームページでも「入会申し込み」をお受けしています。

「ライフ・メモリアル献金」をお勧めいたします

遺贈献金

遺言による遺産の贈与、生前贈与、または
相続された遺産の贈与の時に。

記念献金

信仰生活の節目、金婚・銀婚を迎えた時、
定年退職など人生における節目に。

※遺贈献金をお考えの
方は、どうぞ募金担
当まで、ご相談、お
問い合わせください。

ライフ・メモリアル献金をお申し込みの方には、日本聖書協会より「記念聖書」をお贈りいたします。

★募金担当へのお問い合わせ、後援会ご入会のお申し込み TEL：03-3567-1980 E-mail：fund-raising@bible.or.jp

Be a member and support the Bible Work



この印刷物は適切に管理され
た森林で生産された木材を原
料に含む「FSC® 認証紙」を
使用しています。

編集後記
モンゴルと聞いて連想するのは、果てしなく広がる草原と馬たち、勇壮なモンゴル相撲、史上最大規模の帝国を築き上げたチンギスハーンといったところが一般的なのではないでしょうか。日本からは直線距離では三千キロとけっして遠くない北東アジアの国ですが、情報は少なく、前出のようないくつかの先立ってしまっています。他方のキューバは、米国のフロリダ近くに位置し、一九六〇年代ソ連のミサイルが配備され敵しい米ソ対立の象徴となりました。けれどもラテン・アメリカらしく、人々の気質や生活は比較的ゆったりとして、今なお古い建物や街並みが残る自然豊かな国です。いずれもいつの日か旅してみたいと思わされる魅力を感じて国々です。両国はともに二〇世紀後半を通じて社会主義を標榜し、近代日本とは異なる歩みを経験してきました。しかし、激動の世界情勢の中にあつて、今の二つの国にも大きな変化が訪れようとしています。その歩みにおいて聖書のみ言葉が人々の心に光を与えることができればと思ひます。皆さまのお祈りとご支援をぜひお願いいたします。